

..... [p1].....

[...]

officiel

banqueroute

faillite

Ik weet dat officiel somtijds kan vertaald worden door: van ambtswege maar in vele gevallen niet bijv. nouvelle officielle, candidats officiels, liste officielle...

In geheel 't kollegie is er geen grieksch woordenboek gelijk gij vraagt. Hier heb ik er eenen die zoo iets of wat geeft. Zie hier wat ik vinde:

πιπώ ούς (ῆ). gelijk πιπυλος = petit oiseau: (π [xx] (πος)

πιπος (ό) oisillon, petit oiseau qui piaille (πι) πι¹ onomatopée.

..... [p2].....

Brugge 26/6 1884.

.....

1 Vertaling Paul Thoen (Grieks): in transcriptie en zonder de accenten geeft dit:

pipoo, ous (hè) pipulos pos

pipos (ho) pi pi

het vrouwelijke substantief 'hè pipoo', gen. 'pipous' moet een soort leeuwerik zijn, een piep-jong vogeltje

'ho (eigenl vrl. hè) pipos' is daar een synoniem van

verder is er het klanknabootsende wkw. 'pippizoo' maar 'pipulos' is nergens te vinden

Briefbeschrijving

Verzender	[Van Robays, Edward]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	26/06/1884
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift ; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift ; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en enkele leden van de Dietsche Biehalle en Biekorf. Deel 2: Brieven / door Ina Galle. - Gent : onuitgegeven licentieverhandeling, (academiejaar 1984-1985), p.121

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 103 mm x 132 mm papier, wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	fragment: bovenkant van vel ontbreekt
Toevoegingen	op zijde 2 rechts: taalkundige notities: polygraphier duwen gedowen Gulleghem (inkt, verticaal, hand G.G.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	8382

Bibliotheekrecord

https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.14829

Inhoud

Incipit	officiel
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands; Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	26/06/1884, Brugge, [Edward Van Robays] aan [Guido Gezelle]
Editeur	Els Depuydt; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
